

## Recursos de Internet para traducir a Kant<sup>1</sup>

Steve Naragon

Manchester University, Indiana (USA) ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/kant.97397>

Received: 29-07-2024 • Accepted: 13-09-2024

**ES Resumen:** Este artículo reúne varios recursos de Internet disponibles para traductores de textos de Kant, incluidos recursos para textos digitales de Kant y otros escritos históricamente relevantes, catálogos digitales de libros y publicaciones periódicas, diccionarios en línea y diccionarios monolingües y bilingües del siglo XVIII y XIX, enciclopedias y léxicos específicos de Kant disponibles digitalmente.

**Palabras clave:** Kant; traducción; recursos de internet, edición.

### ENG Internet resources for translating Kant

**Abstract:** This article gathers together various internet resources that are available for translator's of Kant's texts, including resources for digital texts of Kant's and historically-relevant other writings, digital catalogs of published books and periodicals, online dictionaries, and digitally available 18th/19th century monolingual and bi-lingual dictionaries, encyclopedia, and Kant-specific lexicons.

**Keywords:** Kant; Translations; Internet Resources.

**Sumario:** 1. El texto original. 2. Traducciones anteriores. 3. Diccionarios de alemán, léxicos de Kant y glosarios. 4. *Kant in the Classroom* como recurso para traducir a Kant. 5. Literatura.

**Cómo citar:** Naragon, S. (2024). Recursos de Internet para traducir a Kant. *Con-Textos Kantianos* 20, 133-143. <https://dx.doi.org/10.5209/kant.97397>

#### Biographical note (250 words):

Steve Naragon is a professor emeritus of philosophy at Manchester University (Indiana, USA). He edited and translated (with Karl Ameriks) the Cambridge volume of Kant's *Lectures on Metaphysics*, and is currently co-editing (with Werner Stark) a volume of J. G. Herder's student notes from Kant's lectures (also available online), for inclusion in the Academy edition of *Kant's gesammelte Schriften*. He developed and maintains the website *Kant in the Classroom* which includes a bibliography of translations of Kant's writings and a list of links relevant for the present article. He is also currently translating Herder's *Metakritik* and *Kalligone* as part of a five-volume edition of Herder's philosophical writings translated into English (Cambridge).

Steve Naragon es profesor emérito de Filosofía en la Universidad de Manchester (Indiana, EE.UU.). Editó y tradujo (con Karl Ameriks) el volumen de Cambridge de las *Lectures on Metaphysics* de Kant, y actualmente está coeditando (con Werner Stark) un volumen de los apuntes de estudiante de J. G. Herder de las lecciones de Kant (también disponibles en línea), para su inclusión en la edición de la Academia de los *gesammelte Schriften* de Kant. Ha desarrollado y mantiene el sitio web *Kant in the Classroom* (Kant en el aula), que incluye una bibliografía de traducciones de los escritos de Kant y una lista de enlaces relevantes para el presente artículo. También está traduciendo *Metakritik* y *Kalligone* de Herder como parte de una edición de cinco volúmenes de los escritos filosóficos de Herder traducidos al inglés (Cambridge).

Traducir un texto requiere una serie de habilidades y recursos. Aunque las habilidades requieren tiempo y práctica, muchos de los recursos están ahora disponibles en Internet. Este ensayo examina brevemente los siguientes tipos de recursos disponibles para los traductores de los textos de Kant: (1) el texto fuente (ediciones antiguas y críticas); (2) traducciones anteriores, junto con reseñas y discusiones de esas traducciones; y (3) diccionarios relevantes para el alemán del siglo XVIII, y léxicos y glosarios específicos para los textos de Kant.

<sup>1</sup> Este ensayo apareció por primera vez en inglés como "Internet Resources for Translating Kant" en *Kants Schriften in Übersetzungen*, editado por Gisela Schlüter, con la ayuda de Hansmichael Hohenegger (Hamburgo: Felix Meiner Verlag, 2020), pp. 305-21. [*Archiv für Begriffsgeschichte*, Sonderheft 15]. Aparece aquí, con varios cambios menores y en traducción al español, con la amable autorización de Felix Meiner Verlag.

La atención se centra en la traducción, pero traducir a Kant también implica comprender el mundo filosófico en el que se escribió el texto, y eso implica cierta investigación histórica básica. Por lo tanto, gran parte de lo que sigue va más allá de los límites relativamente estrechos de la mera traducción.

La mayoría de los lectores ya conocerán muchos de estos recursos, y todos estarán familiarizados con algunos. Mi intención aquí es reunir en un solo lugar lo que la mayoría de nosotros ya conocemos, junto con unos pocos recursos de internet que todavía pueden contar como novedades para algunos. Del mismo modo, he intentado reunir en un solo lugar los enlaces a muchos de estos recursos básicos de Internet en una única página del sitio web Kant in the Classroom [<http://users.manchester.edu/FacStaff/SSNaragon/Kant/>]. Hago referencia a las páginas de este sitio web con direcciones truncadas para reducir el desorden (así, [</Kant/Helps/AcadEd.htm>]) en lugar de [<http://users.manchester.edu/FacStaff/SSNaragon/Kant/Helps/AcadEd.htm>])<sup>2</sup>, y al final de este ensayo hay un breve resumen del propio sitio web<sup>3</sup>. En lugar de leer este ensayo, puede consultar directamente la colección de recursos de Internet disponibles en [</Kant/Helps/KantsWritingsTranslationsLinks.htm>].

## 1. El texto original

En este enlace [</Kant/Helps/KantsWritings.htm>] está disponible una lista completa de los escritos publicados por Kant, ordenados cronológicamente, pero también hay un “índice alfabético de nombres” (*alphabetized index*) con nombres variantes (en inglés) para localizar un texto cuando no se puede recordar el título exacto (por ejemplo, “physician” localizará el *Nachricht an Ärzte* de Kant), así como la lista estándar de abreviaturas utilizadas por *Kant-Studien* para citar los textos de Kant en la edición de la Academia. Al pulsar sobre el nombre de un texto se abrirá una ventana con un título abreviado estándar en inglés, el título completo en alemán, los datos de la primera publicación, un título completo en inglés y un número selecto de traducciones al inglés, pero siempre incluyendo las de la *Cambridge Edition of the Works of Immanuel Kant*. La mayoría de las entradas concluyen con una breve nota sobre la historia de la composición o publicación del texto, y sobre si este se reimprimió en la colección de Tieftrunk de 1799/1807 de los escritos más breves de Kant<sup>4</sup>. Cuando está disponible, incluyo una imagen de la portada y facilito su “número Warda” (es decir, el número asignado a esa edición concreta en la bibliografía de 1919 de Warda sobre las publicaciones de Kant, disponible en este enlace [</Kant/Helps/Warda19.html>]).

La edición de la Academia (Akademie-Ausgabe; normalmente abreviada “AA” o “Ak”) de los escritos de Kant —*Kants gesammelte Schriften* (29 vols., 1900-2020)<sup>5</sup>— es la edición crítica por defecto de los textos de Kant. Wilhelm Dilthey (1833-1911) inauguró esta edición en 1894 y fue su primer editor general. Los volúmenes se agrupan en cuatro divisiones: (1) escritos publicados, vols. 1-9, (2) correspondencia, vols. 10-13, (3) restos literarios o *Nachlaß*, vols. 14-23, y (4) apuntes estudiantiles de las conferencias de Kant, vols. 24-29. Las tres primeras divisiones están disponibles en línea desde 2008 como parte del Bonner Kant-Korpus, financiado por el *Institut für Kommunikationsforschung und Phonetik* de la Universität Bonn [<http://www.korpora.org/Kant/>]<sup>6</sup>. El texto en línea es idéntico en páginas y líneas al texto impreso y permite realizar búsquedas. Otras características de ese sitio incluyen una versión en línea del *Personenindex* de 1969 y versiones en línea de cinco libros de texto que Kant utilizó en sus conferencias: *Juris Naturalis* de Gottfried Achenwall (1763) para derecho natural; *Metaphysica* de Alexander Gottlieb Baumgarten (1757) para metafísica, antropología y teología natural; *Initia Philosophiae Practicae* de Baumgarten (1760) para filosofía moral; *Vorbereitung zur natürlichen Theologie* de Johann August Eberhard (1781) y *Metaphysica* de Baumgarten (1757), para teología natural, y *Auszug aus der Vernunftlehre* de Georg Friedrich Meier (1752), para lógica. Se conservan los ejemplares de Kant de la *Metaphysica* de Baumgarten y del *Auszug* de Meier. Los demás se perdieron o fueron destruidos durante la Segunda Guerra Mundial, aunque los *marginalia* de Kant ya habían sido transcritos y publicados en la edición de la Academia. Para más información sobre estos libros de texto, véase el siguiente enlace [</Kant/Lectures/lecturesTextbooks.htm>].

En este enlace [</Kant/Helps/AcadEd.htm>] se ofrece un resumen detallado de la edición de la Academia. Aunque consta de veintinueve volúmenes, en realidad hay treinta y nueve libros encuadernados, ya que todos los volúmenes a partir de la división cuatro (los apuntes de clase para estudiantes) constan de múltiples tomos parciales. Esta fecundidad de volúmenes parciales hace que una visión de conjunto sea especialmente útil para localizar rápidamente los textos y los diversos materiales editoriales (por ejemplo, introducciones,

<sup>2</sup> El propósito de este sitio web (disponible por primera vez en 2006) era ofrecer información fundamental sobre los numerosos apuntes de clase de los estudiantes procedentes del aula de Kant —de ahí el título (no pretendía ser un recurso para enseñar los textos de Kant “en el aula”— pero una parte significativa del sitio web siempre ha estado dedicada a información básica sobre la vida y los escritos de Kant, y esta última información se consulta con más frecuencia que el material relacionado con las clases. Es esta parte más general del sitio web la que resulta más relevante para el presente artículo.

<sup>3</sup> Quiero pedir disculpas por el hecho de que el sitio web se centre en un público lector de inglés; este enfoque se debe en parte a mis propias limitaciones lingüísticas y en parte a la necesidad de limitar el alcance del trabajo en cuestión.

<sup>4</sup> Kant autorizó a Johann Friedrich Tieftrunk (1760-1837), profesor en Halle, a publicar sus escritos más breves, convirtiéndose esta en la primera edición *autorizada* de los escritos de Kant, aunque en su carta de 13 de octubre de 1797 a Tieftrunk, Kant le pidió que omitiera todo lo publicado antes de 1770 («Estoy de acuerdo con su propuesta de publicar una colección de mis escritos menores, pero no quisiera que comenzara la colección con nada anterior a 1770») —petición que Tieftrunk ignoró.

<sup>5</sup> *Kant's gesammelte Schriften*. 29 vols. Ed. de la Königlich Preußische Akademie der Wissenschaften (vols. 1-16), Preußische Akademie der Wissenschaften (vols. 17-22), Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin (vols. 23-24), Akademie der Wissenschaften der DDR (vol. 27), Akademie der Wissenschaften zu Göttingen (vols. 28-29), Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (vols. 25-26). Berlín, Georg Reimer, 1900-1922; Walter de Gruyter, 1923-2020.

<sup>6</sup> Este sitio web no estaba disponible desde 2022 debido a un ciberataque al servidor de la universidad, pero desde al menos mayo de 2024 vuelve a estarlo.

notas explicativas y las notas filológicas enumeradas como “Textänderungen und Lesarten,” material que cualquiera que traduzca estos textos querrá consultar). El *Nachlaß* de Kant, la tercera división de la edición de la Academia, consiste en sus notas y reflexiones inéditas, e incluye anotaciones a sus libros de texto y notas sueltas (vols. 14-19), borradores y revisiones de escritos publicados, anotaciones de Kant en sus ejemplares personales de *Observaciones sobre el sentimiento de lo bello y lo sublime* (1764) y de su *Crítica de la razón pura* (1781), junto con correspondencia descubierta tras la publicación de los vols. 10-13 (vols. 20, 23), y el *Opus postumum* (vols. 21-22). Erich Adickes editó y terminó los volúmenes 14-18, y su ayudante Friedrich Berger terminó el 19 tras la muerte de Adickes en 1928. Los textos de estos volúmenes son especialmente ricos, pero también desconcertantes para los no iniciados, por lo que aquí se ofrece material explicativo adicional en el resumen en línea.

Es bien sabido que la edición de la Academia presenta problemas. Algunos textos se colocaron en la división equivocada, algunos volúmenes fueron mal editados o transcritos (en general, los de Gerhard Lehmann –vols. 20-23 del *Nachlaß*, y los volúmenes 24, 27-29, que contienen los apuntes de los estudiantes de las lecciones de Kant). Algunos textos de otros volúmenes han quedado obsoletos por ediciones más recientes y, en sentido general, la edición de Weischedel de los escritos publicados por Kant es más fiable, aunque omite varios escritos menores<sup>7</sup>. Afortunadamente, la localización de textos paralelos de diferentes ediciones de los escritos de Kant se facilita considerablemente gracias a la *Kant-Seitenkonkordanz* preparada por Norbert Hinske y Wilhelm Weischedel<sup>8</sup>.

También se han descubierto otras cartas y *Nachlaß* desde la publicación de los volúmenes de la Academia (véase Stark 1993 para una primera evaluación), y en particular hay una serie de apuntes de conferencias de estudiantes que, o bien no se han publicado en su totalidad, o bien se han publicado en otra parte –se puede encontrar una lista de los mismos en [/Kant/Notes/notesListUnpublished.htm].

Además de los textos de Kant disponibles en el Bonner Kant-Korpus, la Academia de las Ciencias de Berlín-Brandemburgo también ofrece cuatro textos en línea: (1) *TL* [https://edoc.bbaw.de/frontdoor/index/index/docId/2888]: un archivo PDF que señala las variaciones entre las ediciones de 1797 y 1803 de la *Tugendlehre* de Kant. (2) *OP* [http://telota.bbaw.de/kant\_op/]: ofrece facsímiles de los manuscritos originales y metadatos que relacionan la transcripción con el texto correspondiente impreso en la edición de la Academia (vols. 21-22). (3) *V-PG* [https://webarchive.bbaw.de/default/20210108100620/http://kant.bbaw.de/base.htm/index.htm]: este sitio web complementario del vol. 26 de la edición de la Academia ofrece abundante material de apoyo, junto con las transcripciones de los apuntes de geografía física. (4) *Los apuntes de Herder de las conferencias de Immanuel Kant* [https://webarchive.bbaw.de/default/20210108100638/]: este sitio web ofrece una nueva transcripción de los apuntes de Johann Gottfried Herder de las conferencias de Kant de 1762-64, la mayor parte de las cuales versan sobre metafísica, filosofía moral y geografía física.

La localización y adquisición de los textos reales de las primeras ediciones se ha visto facilitada en gran medida por el desarrollo y continuo crecimiento de varios proyectos de digitalización de libros, el mayor de los cuales es *Google Books*, donde (al menos en teoría) los libros que ya no están protegidos por derechos de autor pueden descargarse libremente como archivos PDF. No hace mucho, estos PDF eran imágenes que no permitían búsquedas (el usuario final tenía que procesarlas, después de descargarlas, con un programa de reconocimiento óptico de caracteres (OCR)), y los textos alemanes impresos en grafía tipo *Fraktur* solían ser resistentes a estos programas. Esto ha cambiado desde entonces, y los PDF descargables de *Google Books* vienen ahora con los metadatos apropiados para permitir la búsqueda. El reconocimiento de palabras dista mucho de ser perfecto –no encontrar un término en una búsqueda simplemente *sugiere* que el término no está ahí– pero es mucho mejor que lo que había hace sólo unos años. Otro problema es la forma desorganizada en que se recopilan y etiquetan los libros en *Google Books*, de modo que encontrar un libro a menudo no es nada sencillo; hay que intentar diferentes rutas y cadenas de búsqueda antes de llegar a la conclusión de que el libro no está disponible. En el otro extremo de la fortuna, pueden estar disponibles varios ejemplares de una edición, pero algunos serán mejores que otros. Es aconsejable descargar varios de ellos mientras se tienen localizados, ya que no es infrecuente descubrir una página borrosa o que falta (resultado de errores de escaneado) o que la página de un ejemplar escaneado concreto es en sí misma ilegible o está dañada de algún otro modo.

Google Books [https://books.google.com], una empresa comercial de Alphabet Inc., aunque actualmente sin costes ni publicidad, pretende escanear «todo lo que se ha publicado» y es claramente el gigante en este campo, pero en ocasiones un texto no disponible allí puede encontrarse en alguna de las otras plataformas académicas y sin ánimo de lucro. Gallica [https://gallica.bnf.fr] es la biblioteca digital de la *Bibliothèque nationale de France*, con fondos de más de 300 bibliotecas asociadas. Lleva en línea desde 1997 y actualmente

<sup>7</sup> Editado por Wilhelm Weischedel y publicado en ediciones de seis (Fráncfort del Meno, Insel Verlag, 1956-64), doce (Fráncfort del Meno, Suhrkamp Verlag, 1968) y diez (Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968) volúmenes. Las tres ediciones tienen idéntica paginación. Las dos primeras ediciones son esencialmente idénticas en todos los detalles, ya que la edición de Suhrkamp no ha sido corregida a partir de la edición de Insel. La edición en diez volúmenes, en cambio, fue especialmente revisada y corregida a partir de la edición en seis volúmenes de Insel, con los volúmenes 1, 2, 4 y 6 divididos en dos volúmenes cada uno.

<sup>8</sup> Esta obra de referencia incluye las ediciones originales de los escritos de Kant, así como la localización del texto en las siguientes colecciones: Rosenkranz/Schubert (*Immanuel Kant's Sämtliche Werke*, 12 vols., 1838-42), Hartenstein (*Immanuel Kant's Werke*, 10 vols., 1838-39), Hartenstein (*Immanuel Kant's sämtliche Werke*, 8 vols., 1867-68), Kirchmann (*Immanuel Kant's Sämtliche Werke*, 8 vols., 1868-73), the Akademie-Ausgabe (*Kant's gesammelte Schriften*, 29 vols., 1900-2020), Vorländer (*Immanuel Kant's sämtliche Werke*, 10 vols., 1920-29), Cassirer (*Immanuel Kant's Werke*, 11 vols., 1912-22) y Weischedel (*Immanuel Kant's Werke*, 6, 12 y 10 vols., 1956-64, 1968) –cf. el “Inhaltsverzeichnis der verglichenen Ausgaben” (271-99).

cuenta con casi 5 millones de documentos disponibles (manuscritos, mapas, partituras musicales y otros soportes impresos, imágenes, vídeo y archivos de sonido), que pueden consultarse en línea o descargarse. Biblioteca Digital Hispánica [<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>], la colección digital de la *Biblioteca Nacional de España*, se creó en 2008 y actualmente cuenta con más de 250 mil documentos disponibles en línea.

El Hathi Trust [<https://www.hathitrust.org>] fue fundado en 2008 por un grupo de universidades norteamericanas y actualmente cuenta con 140 miembros institucionales, la mayoría en Norteamérica, y más de 60 de estas instituciones aportan datos a la colección, lo que da como resultado un total de más de 18 millones de documentos, la mitad de los cuales son títulos de libros. La interfaz de los libros permite un fácil uso de los textos en línea, pero también pueden descargarse páginas sueltas en formato PDF (para descargar volúmenes enteros es necesario ser titular de una cuenta a través de una suscripción institucional). La mayoría de los libros están en inglés, aunque en la colección están representadas unas 400 lenguas.

Internet Archive [<https://archive.org>] es una biblioteca sin ánimo de lucro de libros, películas, software, música y sitios web digitalizados. Lleva en línea desde 1996 con el objetivo original de archivar lo que entonces era un invento bastante nuevo: «Internet» con sus múltiples efemérides. Actualmente hay archivadas más de 866.000 millones de páginas web, además de libros y textos (44 millones), grabaciones de audio (15 millones), vídeos (10,6 millones), imágenes (4,8 millones) y programas informáticos (1 millón), todos ellos de descarga gratuita.

Varias bibliotecas universitarias alemanas también tienen proyectos avanzados de digitalización. El Münchener Digitalisierungs Zentrum (MDZ) [<https://www.digitale-sammlungen.de>] es la biblioteca digital de la *Bayerische Staatsbibliothek* (BSB), con más de 3 millones de títulos disponibles para su descarga. Esta base de datos también puede consultarse a través de la ZVDD y la DBB. El Zentrales Verzeichnis Digitalisierter Drucke (ZVDD) [<http://www.zvdd.de/startseite/>] es el portal de todas las publicaciones alemanas digitalizadas y está coordinado por la *AG Sammlung Deutscher Drucke* y la *Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen*. Actualmente cuenta con cerca de 1,9 millones de títulos disponibles para su consulta en línea o descarga, y que pueden localizarse por título, autor, editorial, lugar de publicación, fecha de publicación o un intervalo de fechas. La Deutsche Digitale Bibliothek (DDB) [<https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de>] es un portal nacional de acceso a versiones digitalizadas de diversos tipos de productos culturales: libros, imágenes, esculturas, música, películas, partituras —más de 42 millones de objetos en total. Todos los materiales han sido conservados por instituciones miembros (más de 4000 y en aumento), y su versión completamente desarrollada se puso en línea en 2014. Los resultados de la búsqueda aparecen en una ventana común y, al hacer clic en un registro, se abre una página con datos básicos sobre el objeto y con enlaces a la página correspondiente de la institución que lo conserva. Por último, el Deutsches Textarchiv (DTA) [<http://www.deutschestextarchiv.de>] —una iniciativa de la Academia de Ciencias de Berlín-Brandeburgo— cuenta con un corpus cada vez mayor de textos escaneados, anotados y descargables que datan de los siglos XVII al XIX (5459 textos, en el momento de redactar este artículo), y pretende servir de “base para un corpus de referencia del nuevo alto alemán.”

El Grupo de Investigación sobre Kant [The Kant Research Group] de la Universidad de Ontario Occidental ha creado recientemente un recurso en línea dedicado a los textos filosóficos alemanes del siglo XVIII: Archivo Digital de Textos Alemanes del Siglo XVIII [<http://publish.uwo.ca/~cdyck5/UWOKRG/digitalarchive.html>]. Estos textos están ordenados alfabéticamente por autor —a partir de junio de 2024, abarcan desde “Abbt, Thomas” hasta “Zwanziger, Johann Christian”— y bajo cada autor se enumeran las publicaciones pertinentes, que a su vez están vinculadas a una página web externa que ofrece una copia digital en PDF. Se trata de un gran ahorro de tiempo y una buena primera parada cuando se busca una copia en línea de un texto alemán del siglo XVIII<sup>9</sup>.

Las publicaciones periódicas de la Alemania del siglo XVIII están disponibles en línea en *Retrospektive Digitalisierung wissenschaftlicher Rezensionsorgane und Literaturzeitschriften des 18. und 19. Jahrhunderts aus dem deutschen Sprachraum* [95]. *Jahrhunderts aus dem deutschen Sprachraum* [<https://ds.ub.uni-bielefeld.de/viewer/index>]. Esta plataforma alberga varias colecciones, entre ellas “Zeitschriften der Aufklärung,” que afirma contener “corpus completos de órganos de revisión y revistas literarias de la Ilustración alemana,” 196 revistas hasta el momento, e incluye la *Allgemeine deutsche Bibliothek* de Friedrich Nicolai (Berlín/Stettin 1765-94); la *Berlinische Monatsschrift* de Biester y Gedike (Berlín 1783-1811); las *Briefe, die Neueste Litteratur betreffend*, editada por Gotthold Ephraim Lessing, Moses Mendelssohn y Nicolai (Berlín/Stettin, 1759-1766); la efímera *Der Philosoph für die Welt*, editada por Johann Jakob Engel (Leipzig 1775-77); y *Der Teutsche Merkur* de Christoph Martin Wieland (Weimar 1773-1810): todas ellas importantes en el mundo de Kant, que publicó casi todos sus ensayos en la *Berlinische Monatsschrift* tras su fundación. Una omisión notable en la lista anterior de publicaciones periódicas es la *Allgemeine Literatur-Zeitung*, editada por Christian Gottfried Schütz y Gottlieb Hufeland, primero en Jena (1785-1803) y luego trasladada a Halle en 1804. Se trataba de un periódico diario (excepto los domingos) de cuatro páginas repleto sobre todo de reseñas de libros y que ofrecía un importante escenario para defender y fomentar la filosofía crítica de Kant. Afortunadamente, este diario (junto con otros más de mil) está disponible en digiPress, el portal de publicaciones periódicas digitalizadas de la Bayerische Staatsbibliothek (BSB) [<https://digiPress.digital-sammlungen.de>]. Esta plataforma también incluye publicaciones periódicas no alemanas y cuenta con una función de búsqueda bastante útil,

<sup>9</sup> También se pueden encontrar aquí varios proyectos relacionados, igualmente bien formateados: *Kant's Books* (que recopila enlaces a textos digitales de libros que figuran en la bibliografía de Warda de 1922 o que, por otros motivos, tenemos buenas razones para creer que Kant poseía o había leído) y *Women Intellectuals of Eighteenth-Century Germany*.

incluida una “vista de calendario” que muestra la disponibilidad de volúmenes y números de una publicación periódica concreta.

La *Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena (ThULB)* patrocina una colección algo menor de publicaciones periódicas digitales en el marco de su “Biblioteca Electrónica Multimedia Universal” (*UrMEL*), que ofrece acceso digital a una colección de 2.275 publicaciones periódicas [<https://zs.thulb.uni-jena.de/content/main/journalList.xml>]. En esta plataforma se puede buscar directamente en el cuerpo de los textos y navegar por los títulos de las publicaciones periódicas por orden alfabético y filtrado por tipo (*Adressbücher*, *Kalendarien*, *Parlamentsschriften*, *Zeitschriften*, *Zeitungen*) y temática. También tienen la *Allgemeine Literatur-Zeitung* en su colección, y con lo que me parece una interfaz más sencilla para acceder a los textos.

## 2. Traducciones anteriores

En la página web de *Kant in the Classroom* se está recopilando una bibliografía de traducciones [[/Kant/Helps/KantsWritingsTranslations.htm](#)] que pretende incluir la primera edición (y ediciones significativamente revisadas) de cada traducción de los escritos publicados de Kant, así como de su *Nachlaß*, correspondencia y los apuntes de lecciones por parte de los estudiantes; se enumeran cronológicamente por fecha de la publicación original de Kant y, a continuación, por fecha de la publicación de la traducción.

*Google Books* y los esfuerzos de digitalización relacionados son fuentes importantes para adquirir un texto, pero un paso previo es descubrir si un texto existe y en qué biblioteca podría encontrarse, y este paso se ve facilitado por los catálogos de fondos de las bibliotecas. El primer catálogo de acceso público en línea (OPAC) a gran escala comenzó en 1975 con la colección de la Universidad Estatal de Ohio. A pesar de cierta resistencia a perder los antiguos catálogos de fichas (muchos de los cuales formaban elegantes obras de arte de la información), ahora es difícil imaginar una biblioteca importante cuyo catálogo no esté aún en línea. Mucho antes, muchos de estos catálogos se agrupaban en lo que se denominaba un “catálogo colectivo,” siendo el mayor de ellos los gastados volúmenes de color verde oliva del *National Union Catalog*, que pretendía incluir los fondos de todas las bibliotecas importantes de Estados Unidos y Canadá. Los equivalentes alemanes son los volúmenes azules y naranjas del *Gesamtverzeichnis des deutschsprachigen Schrifttums*<sup>10</sup>.

El contenido de estos catálogos colectivos aún no ha sido sustituido totalmente por las bases de datos electrónicas, pero la accesibilidad universal y las entradas actualizadas hacen que estas últimas sean mucho más útiles para la mayoría de nosotros. El mayor de estos catálogos electrónicos es *WorldCat* [<https://www.worldcat.org/advancedsearch>] (72.000 bibliotecas; más de 588 millones de registros que representan 3.400 millones de existencias), mantenido por el Online Computer Library Center (OCLC) y cuyos datos proceden de las bibliotecas participantes. Otros catálogos de acceso público en línea (OPAC) son *The European Library* [<https://www.europeana.eu/en/TEL>] (un “portal a las 48 bibliotecas nacionales de Europa”; 175 millones de registros; lamentablemente, este portal se congeló a finales de 2016 sin que se hayan producido más actualizaciones desde entonces), *COPAC* [<https://discover.libraryhub.jisc.ac.uk>] (Consortium of Online Public Access Catalogues, que combina los catálogos de más de 100 grandes bibliotecas británicas e irlandesas, incluida la British Library; 40 millones de registros), *GVK* [<https://kxp.k10plus.de>] (*Gemeinsamer Verbundkatalog*, que reúne los catálogos de más de 1000 bibliotecas; más de 221 millones de registros); *DNB* [<https://portal.dnb.de>] (*Deutsche National Bibliothek*; biblioteca nacional depositaria de todas las publicaciones alemanas y en lengua alemana posteriores a 1913, incluidas las traducciones de estas publicaciones; casi 50 millones de registros), *BnF* [<https://catalogue.bnf.fr/>] (*Bibliothèque nationale de France*, la biblioteca nacional francesa; más de 15 millones de registros); *BnE* [<http://www.bne.es/es/Catalogos>] (*Biblioteca Nacional de España*; 32 millones de registros); *PORBASE* [<http://www.bnportugal.gov.pt>] (*Base Nacional de Dados Bibliográficos*, el catálogo colectivo en línea de Portugal), *SBN* [<https://opac.sbn.it/opacsbn/opac/iccu/avanzata.jsp>] (*Catalogo del Servizio Bibliotecario Nazionale*, el catálogo en línea de acceso público del Catálogo Colectivo italiano; más de 17 millones de registros), *LoC* [<https://catalog.loc.gov>] (*Library of Congress*, la biblioteca nacional de Estados Unidos; más de 20 millones de registros); y *KVK* [<https://kvk.bibliothek.kit.edu>] (*Karlsruher Virtueller Katalog*; desarrollado por primera vez en 1996). Esta última plataforma de búsqueda (*KVK*) reúne los catálogos de las bibliotecas de investigación de los países de habla alemana y ofrece una base de registros de más de 600 millones de libros, pero la interfaz de búsqueda también permite al usuario seleccionar entre docenas de sistemas de catálogos de todo el mundo, incluido *WorldCat*, e incluso los principales catálogos del comercio del libro como *abebooks*, *Amazon* y *ZVAB* (*Zentrales Verzeichnis antiquarischer Bücher*). Por último, el *ZDB* [<https://zdb-katalog.de/index.xhtml>] —el *Zeitschriften Datenbank* o *Catálogo colectivo alemán de publicaciones seriadas*— está administrado por la *Deutsche Nationalbibliothek* y la *Staatsbibliothek zu Berlin Stiftung Preußischer Kulturbesitz*. Según su sitio web, cataloga casi 17 millones de fondos de 3.700 bibliotecas alemanas y austriacas, incluidos 1,9 millones de registros de títulos, 282.000 series de monografías, 63.000 periódicos y 214.000 revistas electrónicas.

Con el formulario de búsqueda avanzada de *WorldCat*, se puede filtrar la búsqueda por año de publicación, público (juvenil/no juvenil), contenido (ficción/no ficción, biografía, tesis/disertación), idioma (cualquiera de 500; el valor predeterminado es una lista corta de treinta idiomas). Con una cuenta *WorldCat* (normalmente a través de una biblioteca, y la mayoría de las bibliotecas académicas de EE.UU. parecen estar suscritas a ella) se tiene acceso al formulario “Primera búsqueda,” normalmente mucho más útil, en el que se puede elegir entre un grupo predeterminado de treinta idiomas, así como entre las opciones “todos” y “otros,” o cargar la lista más larga de 500 idiomas. Esta lista más larga es relativamente nueva y sospecho que pocos

<sup>10</sup> Literatura entre 1700 y 1910 (160 vols.) y literatura entre 1911 y 1965 (150 vols.), publicadas por K. G. Saur Verlag (Múnich).

usuarios tendrán que elegir “otros” e incluir la lengua elegida como “frase lingüística” en uno de los campos de búsqueda.

Algunos ejemplos de búsqueda ofrecen una idea de cómo se comparan estas bases de datos. Por ejemplo, el euskera no es uno de los treinta idiomas estándar del menú de *WorldCat*, pero una búsqueda de libros con “Kant” como autor y “euskera” como frase lingüística en *WorldCat* (o elegida de la lista más larga de idiomas) generará veinte registros (a partir de junio de 2024), todos ellos sobre textos de Kant traducidos al euskera.

Para los usuarios finales que se dedican a la investigación bibliográfica (en contraposición a alguien que busca tomar prestado un libro de una biblioteca en particular), el mayor problema de *WorldCat* es la duplicación de registros, que deja al usuario con una lista mucho más larga para examinar (aunque esto se puede evitar haciendo clic en el enlace “Opciones” cerca de la parte superior de la página, para ordenar luego la lista de registros por “título,” “fecha,” etc.). La lista de traducciones al euskera es lo suficientemente corta como para que las duplicaciones causen pocas molestias, pero indica el alcance del problema: veinte registros se reducen a sólo seis textos reales. También hay menos estandarización de la deseable e incoherencias ocasionales entre las duplicaciones. Por supuesto, para los traductores estos problemas son insignificantes, ya que uno está generalmente interesado en descubrir si en general una publicación existe o no. En esta misma búsqueda de traducciones al euskera, *WorldCat* encontró el mayor número de títulos (seis), con catorce redundancias. La *GVK*, incluso con sus 400 bibliotecas y 32,7 millones de títulos, no devolvió ni una sola traducción al euskera; lo mismo ocurrió con *el COPAC* y *la BnF*, y la *BNE* no parece ofrecer el euskera como opción lingüística. La *DNB* generó 8 registros (utilizando “bask\*” como palabra clave), pero ninguno era relevante, y la plataforma *KVK*, aunque es capaz de acceder a un gran número de registros, no puede filtrar una búsqueda por idioma.

Una segunda prueba buscó ediciones de la obra precrítica de Kant *Versuch den Begriff der negativen Größen in die Weltweisheit einzuführen* (1ª edición: 1763, 2ª edición: 1797). Aquí *WorldCat* dio los resultados más útiles con sesenta y dos registros repartidos en nueve obras únicas: las ediciones de 1763 y 1797, tres ediciones alemanas modernas y traducciones al francés, inglés, griego y esloveno. La *GVK* proporcionó diez registros y cinco obras únicas (las ediciones de 1763 y 1797, dos ediciones alemanas modernas y la traducción francesa), mientras que la *DNB*, con sus once registros, incluía las traducciones griega (dos ediciones) y francesa (tres ediciones), la edición de 1763 con una reimpresión moderna y una reimpresión de la edición de 1797. *El COPAC*, con solo cuatro registros, encontró las ediciones de 1763 y 1797, una edición alemana moderna y la traducción inglesa. Se trata de comprobaciones puntuales limitadas, pero ambas demuestran que *WorldCat* es más exhaustivo en su alcance, además de adolecer de una duplicación excesiva.

Una vez localizada una traducción, conviene recordar que en los prefacios del propio traductor y en las reseñas de libros sobre las traducciones [/Kant/Helps/KantsWritingsTranslations.htm#Rev] se encuentran a menudo debates útiles sobre las traducciones. De las traducciones al inglés de la *Crítica de la razón pura*, por ejemplo, Max Mueller (1881, xxvii-xxxiii), Wolfgang Schwarz (1982, xiii-xxxi), y Werner Pluhar (1996, xvii-xxiii) tienen todas discusiones especialmente interesantes, de manera similar el prefacio de Jens Timmermann a su traducción de la *GMS* (2011, ix-xiv) —por nombrar sólo algunos.

### 3. Diccionarios de alemán, léxicos de Kant y glosarios

Casi todas las personas que trabajan en una segunda lengua y se conectan continuamente a Internet tienen un diccionario favorito en línea al que acudir para obtener sugerencias de traducción. *LEO* [https://www.dict.leo.org] y *Linguee* [https://www.linguee.com] son quizá los dos más populares. Se trata, por supuesto, de diccionarios multilingües que traducen de una lengua a otra, y su registro no es técnico, sino de un uso amplio y popular<sup>11</sup>.

Los diccionarios monolingües ofrecen un nivel diferente de ayuda a los traductores, y dos recursos en línea con conjuntos de datos bastante más amplios y más profundidad histórica que *Leo* o *Linguee* son el *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)* [https://www.dwds.de] y el *Deutsches Wörterbuch von Jacob and Wilhelm Grimm (DWB)* [https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB&lemid=A00001]. El diccionario de Grimm forma parte del *Wörterbuchnetz* patrocinado por el Centro de Humanidades Digitales de Tréveris [http://woerterbuchnetz.de], donde también se encuentran otros valiosos recursos en línea, como *el Adelung Wörterbuch* y el *Goethe-Wörterbuch*. La plataforma *DWDS* ya incluye la base de datos Grimm en sus búsquedas, por lo que en principio la primera podría utilizarse sola sin pérdidas, pero la interfaz del diccionario Grimm me ha resultado especialmente útil a la hora de descifrar términos arcaicos.

En general, los diccionarios del siglo XVIII son muy útiles para los traductores de textos del siglo XVIII, y tenemos la suerte de contar con varias buenas ediciones de diccionarios disponibles en *Google Books* y

<sup>11</sup> A un nivel bastante diferente se encuentran los traductores en línea, como *Google Translate* y *DeepL*, que pueden traducir frases, oraciones y documentos enteros. *Google Translate* es uno de los muchos productos “gratuitos” de Alphabet Inc.; tal vez habría que suponer que la empresa matriz gana dinero con este servicio, pero no me queda claro cómo. Afortunadamente, no hay publicidad ni en este ni en *DeepL*, un traductor afiliado comercialmente a la suite de diccionarios *Linguee*, que ofrece una versión gratuita y *DeepL Pro* (por una suscripción mensual). A fecha de 2024, *DeepL* traduce treinta y dos idiomas, mientras que *Google Translate* admite más de 100, con distintos niveles de precisión. Ambos programas permiten traducir pasajes de texto (que se teclean o se copian en la ventana del navegador web), así como documentos enteros (cargados desde un directorio de archivos en *Google Translate*, o arrastrando y soltando, *DeepL*). El resultado de la traducción del documento se puede editar con *Google Translate*, pero no con la versión gratuita de *DeepL* (las traducciones editables son una característica de *DeepL Pro*). En mi limitada experiencia con la traducción del alemán al inglés, he comprobado que *DeepL* ofrece un resultado más natural que *Google Translate*.

otros sitios (cuyos enlaces están disponibles en este enlace [/Kant/Helps/KantsWritingsTranslationsLinks.htm #Dictionaries]), en caso de que los libros no estén ya en su estantería. Las ediciones monolingües incluyen el *Wörterbuch der deutschen Sprache* (1807-13), de Joachim Heinrich Campe, en cinco volúmenes; el *Synonymisches Handwörterbuch der deutschen Sprache* (1802), de Johann August Eberhard; el *Mittelhochdeutsches Wörterbuch* (1854-63), de Wilhelm Müller, en tres volúmenes; y dos diccionarios centrados en el prusiano de Kant: el *Idioticon Prussicum* (1759), elaborado por Johann Georg Bock, colega mayor de Kant; y el *Preußisches Wörterbuch* (1785), de Georg Hennig, ambos publicados en Königsberg.

También disponemos de una selección de diccionarios bilingües de alemán:

- alemán/inglés: Diccionario en dos volúmenes *Nathan Bailey's Dictionary* de Johann Anton Fahrenkrüger. *Englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch* (1807-13), de John Ebers, en tres volúmenes; *The New and Complete Dictionary of the German and English Languages* (1796); y *A Complete Dictionary of the English and German and German and English Language* (3ª edición: 1856), de Flügel y Meissner, en dos volúmenes.
- alemán/francés: *P. Neues Deutsch-Französisches und Französisch-Deutsches Wörterbuch* (1798), de P. J. Flathe, en cinco volúmenes; y *Neues vollständiges Wörterbuch der deutschen und französischen Sprache* (1823-1828), de Mozin y Biber, en cuatro volúmenes; y un Mozin y Eisenbach „portátil“ (1829).
- alemán/español: E. A. Schmid, *Diccionario español y alemán* (1795), en cuatro volúmenes, J. D. Wagener; *Neues und vollständiges Spanisch-Deutsches und Deutsch-Spanisches Wörterbuch* (1801); y Seckendorff, *Wörterbuch der deutschen und spanischen Sprache* (1828).
- alemán/italiano, Nicoló di Castelli y Philipp Jakob Flathe, *Nuovo Dizionario italiano-tedesco, e tedesco-italiano* (1782), en dos volúmenes; y C. G. Jagemann, *Nuovo Dizionario italiano-tedesco, e tedesco-italiano* (1882), en dos volúmenes; y C. G. Jagemann, *Nuovo Dizionario italiano-tedesco, e tedesco-italiano*, en dos volúmenes; G. Jagemann, *Dizionario tedesco-italiano e italiano-tedesco* (1838).

Otra herramienta de referencia del siglo XVIII disponible en línea, pero que probablemente no querrá tener en su estantería —porque hay 64 volúmenes— es el *Universal-Lexikon de Zedler* (*Grosses vollständiges Universal Lexicon aller Wissenschaften und Künste*, Leipzig 1731-54), publicado por Johann Heinrich Zedler y disponible como texto de búsqueda en el siguiente enlace [https://www.zedler-lexikon.de/index.html]. Aquí también pueden descargarse copias en PDF de páginas sueltas y volúmenes completos. Abrir Zedler es como entrar directamente en el siglo XVIII; ayuda a contextualizar y animar el mundo que rodea a los textos que traducimos<sup>12</sup>.

Una enciclopedia más pequeña pero centrada sólo en el mundo natural es el *Physikalisches Wörterbuch* (1787-96), de Johann Samuel Traugott Gehler, en seis volúmenes. El quinto volumen es un suplemento de los cuatro anteriores, y el sexto es un conjunto de índices que deberían ser útiles para los traductores, especialmente los índices de términos técnicos latinos, términos técnicos franceses y autores y artistas.

También están disponibles en formato digital varios diccionarios o léxicos de Kant en lengua alemana. El primero es el *Wörterbuch zum leichtern Gebrauch der Kantischen Schriften* (1786) de Carl Christian Erhard Schmid, ampliado considerablemente en la segunda edición (1788, 368 págs.) y casi duplicado en la cuarta (1798, 616 págs.). El *Wörterbuch zur Kritik der reinen Vernunft und zu den philosophischen Schriften von Herrn Kant* (1788) de Samuel Heinicke<sup>13</sup> es considerablemente más conciso, con 135 páginas, pero quien se sienta defraudado por cualquiera de ellos puede recurrir al diccionario en varios volúmenes preparado por Georg Samuel Albert Mellin, otro de los primeros promotores de Kant: *Encyclopädisches Wörterbuch der kritischen Philosophie* (1797-1804). Consta de seis volúmenes divididos en dos partes, con las partes de los cinco primeros volúmenes publicadas por separado, lo que da como resultado una obra de once libros que suman más de 5.000 páginas. Es probable que este recurso haya sido infrautilizado simplemente por su desconcertante tamaño; pero ahora que está convenientemente disponible a través de *Google Books*, hay menos motivos para no echarle un vistazo de vez en cuando. La segunda parte del volumen seis consiste en un conjunto de siete índices: (1) una lista de todos los artículos (desde “a posteriori” hasta “Zwittergrundsatz”), (2) una colección de referencias que permiten que el diccionario sirva como comentario de los escritos de Kant, (3) un índice temático, (4) términos latinos, (5) términos franceses, (6) autores y (7) términos griegos. Los traductores deberían encontrar este conjunto de índices especialmente valioso, y en el sitio web de *Kant in the Classroom* se pueden consultar las tiradas de páginas con enlaces a los libros. Mellin también publicó *Kunstsprache der kritischen Philosophie* (1798) en un volumen —también disponible en línea— para una rápida orientación en el lenguaje técnico de Kant. El *Kant-Lexikon* de Rudolf Eisler [https://www.textlog.de/rudolf-eisler.html] se publicó en forma de libro en 1930 y se ha reimpresso desde entonces, pero ahora está disponible en línea, así como en una traducción al francés de Anne-Dominique Balmès y Pierre Osmo (1994). Sin embargo, sospecho que la versión original alemana se consultará con menos frecuencia ahora que se ha publicado un nuevo *Kant-Lexikon* (2015) en tres volúmenes en alemán<sup>14</sup>; aunque todavía no está disponible en línea, sería negligente no mencionar este recurso indispensable. Aparte de la traducción francesa del

<sup>12</sup> Sobre el *Universal-Lexikon* de Zedler, véase Schneider (2013).

<sup>13</sup> La publicación de Heinicke es una derivación —y a veces una mala copia— del diccionario de Schmid. Adickes (1896, 106) lo describe como “una piratería casi verbal del *Wörterbuch* de Schmid... sólo que aquí y allá se producen alteraciones para peor por parte de Heinicke.”

<sup>14</sup> Tres volúmenes, editados por Marcus Willaschek y otros, con una edición para estudiantes de un volumen publicada en 2017. Véase también el *Kleines Kant-Lexikon* en un volumen editado por Berger y Schmidt (2018).

*Lexikon* de Eisler, otro recurso es *Le Vocabulaire de Kant*, de Roger Verneaux, en dos volúmenes; y en español, Mario Caimi (et al.), *Diccionario de la filosofía crítica kantiana* (2017).

También existen varios léxicos en inglés, aunque tampoco están disponibles en formato digital: *A Kant Dictionary* (1995), de Howard Caygill –también traducido al portugués por Álvaro Cabral (2000); *Historical Dictionary of Kant and Kantianism* (2005), de Holzhey y Mudroch; y *The Kant Dictionary* (2015), de Lucas Thorpe. El volumen de Holzhey/Mudroch ofrece tanto artículos completos sobre términos clave como un generoso glosario bilingüe (357-374), lo que nos lleva al último recurso para los traductores: *los glosarios*. Hay varios glosarios de Kant disponibles en línea: G. J. Matthey's *Kant Lexikon* (bastante breve) y Stephen Palmquist's *Glossary of Kant's Technical Terms* [<http://staffweb.hkbu.edu.hk/~ppp/ksp1/KSPglos.html>] (un poco más largo), a los que podemos añadir el útil glosario de la traducción abreviada de Wolfgang Schwarz de la *Crítica de la razón pura* (1982, 261-81) y el glosario de Holzhey y Mudroch. Todos los volúmenes de *The Cambridge Edition of the Works of Immanuel Kant* incluyen un glosario bilingüe, al igual que muchas otras traducciones; aparte de Schwarz (1982), véanse especialmente Pluhar (2002, 233-42) y Palmquist (2015). La traducción italiana de Mirella Capozzi de la *Lógica de Jäsche* contiene un largo glosario bilingüe (1990, 181-204); la traducción francesa combinada de Luc Langlois de las *Reflexiones* sobre filosofía moral de Kant y de la *Initia philosophiae practicae primae acroamaticae* de Baumgarten ofrece glosarios francés/latín y francés/alemán; y la traducción de Dulce María Granja Castro al español (revisada por Peter Storandt) de la *KpV* incluye glosarios comparativos del alemán al inglés (Lewis White Beck, Mary Gregor), italiano (Francesco Capra, Vittorio Mathieu), francés (Luc Ferry, Heinz Wismann), portugués (Valerio Rohden) y español (García Morente, Roberto Rodríguez Aramayo, Dulce María Granja Castro).

Algunos de estos glosarios son simples listas de palabras, pero otros incluyen discusiones bastante útiles. Además de estos léxicos y glosarios, la utilización de los textos digitales de Kant en el sitio *Bonner Kant-Korpus* permite realizar búsquedas sistemáticas de palabras, lo que proporciona una mejor idea de hasta qué punto puede aplicarse coherentemente la traducción de una palabra.

Un último recurso en línea específicamente relacionado con Kant es *Kants naturtheoretische Begriffe* [[https://knbn.mpiwg-berlin.mpg.de/index\\_en.html](https://knbn.mpiwg-berlin.mpg.de/index_en.html)], un conjunto de bases de datos desarrollado por Wolfgang Lefèvre y Falk Wunderlich (2008) y también disponible en formato CD-ROM. Este recurso facilita el estudio de los conceptos de las ciencias naturales tal y como aparecen en los textos precríticos de Kant y, en particular, con la identificación de las relaciones conceptuales entre los distintos textos. Se incluyen todos los textos pre-críticos de Kant: sus escritos publicados, así como las cartas y *Materiales del Legado póstumo* relevantes, y todos los apuntes de estudiante que tenemos de las clases de física de Kant (Herder de 1763, si es que proceden de Kant, las notas de Friedländer de 1776, y las notas de Mrongovius de 1785). Si se está trabajando con estos textos antiguos, quizá merezca la pena familiarizarse con este recurso, que consta de varias bases de datos vinculadas entre sí: Los textos de Kant, la literatura científica contemporánea con la que Kant habría estado familiarizado (unos 4000 títulos), una lista de 280 personas asociadas con Kant, y unos 2200 conceptos encontrados en estos textos. La base de datos de personas puede consultarse alfabéticamente o por siglos, con fechas de vida y algunas líneas de la biografía de cada individuo, así como una lista de los textos que lo mencionan. La base de datos bibliográfica se ordena por autor, fecha de publicación, disciplina, etc. Lo que más me preocupa del sitio web es que no parece ser totalmente funcional (por ejemplo, los caracteres especiales alemanes no se muestran correctamente y las ventanas de error son frecuentes), y tengo que admitir que al principio tuve algunas dificultades para utilizar el sitio web –mi caso de prueba con los apuntes de física de Herder dio como resultado una relación desalentadora entre la información obtenida y el tiempo invertido– pero esto puede reflejar simplemente una curva de aprendizaje empinada, y para algunos la subida debería merecer la pena.

#### 4. *Kant in the Classroom* como recurso para traducir a Kant

La traducción es una gran negocio y hay muchos recursos de traducción en Internet, aunque la mayoría están dirigidos al comercio y la industria más que a los textos de humanidades. Algunos puntos de entrada a ese amplio mundo son Zanata [<http://zanata.org>], Translator's Café [<https://www.translatorscafe.com/cafe/>], PROZ [<https://proz.com>] y la oficial IATE (*Terminología Interactiva para Europa*), que coordina la traducción entre las veinticuatro lenguas oficiales europeas [<https://iate.europa.eu>].

No he encontrado ningún recurso en línea específico para traducir a Kant aparte de lo poco que he reunido en mi propio sitio web [[/Kant/Helps/KantsWritingsTranslationsLinks.htm](http://Kant/Helps/KantsWritingsTranslationsLinks.htm)], y he incluido allí todos los enlaces mencionados en este ensayo, que ahora concluiré con una breve descripción general del propio sitio web, ofreciendo algunos consejos para el usuario precedidos de alguna información de fondo. El sitio web surgió de la colaboración con Werner Stark, que hace tiempo me enseñó a leer los apuntes manuscritos de los estudiantes del siglo XVIII sobre las lecciones de Kant. Largas discusiones con Stark sobre los apuntes y asuntos relacionados me llevaron a preguntarme cuántos estudiosos de Kant entendían lo que estaban utilizando cuando usaban estos apuntes, y por eso decidimos ser coautores de un breve panfleto que rápidamente superó el tamaño de un panfleto y que también desarrolló características que desafiaban la estructura de un libro. Con la creciente presencia de información hipervinculada en Internet, quedó claro que la mejor solución para nuestro pequeño proyecto era un sitio web. Así pues, el núcleo del sitio web *Kant in the Classroom* es servir de recurso para los estudiosos que deseen hacer un uso más informado de los apuntes de las clases de Kant, ofreciéndoles información más completa sobre los apuntes y las clases, así como una gran cantidad de información contextual (sobre la naturaleza de las universidades, la vida estudiantil y docente, los horarios académicos, etc.). Hay cinco categorías principales de información: *Universidades*,

*Estudiantes, Profesores, Conferencias de Kant y Apuntes del estudiante*, y cada una de ellas tiene media docena de subcategorías.

Por último, el sitio web ofrece un conjunto de recursos básicos para los estudios sobre Kant en general, gran parte de los cuales he ido recopilando a lo largo de los años para mi propio uso. Estos son los elementos que aparecen en la columna del extremo izquierdo de la cabecera común del sitio web: *Bibliografía, Escritos de Kant, Edición de la Academia, Glosario, Biografías y Vida de Kant*. De todos ellos, los más relevantes para el trabajo de traducción son el resumen de la edición de la Academia y la lista de los escritos de Kant. Para traducir cualquiera de los apuntes de las lecciones se recomienda revisar las páginas pertinentes de las secciones sobre las Lecciones de Kant [/Kant/Lectures/lecturesIntro.htm] y los Apuntes de los estudiantes [/Kant/Notes/notesIntro.htm]. El sitio web también ofrece listas de apuntes que ya han sido publicados (en el original o en traducción) [/Kant/Notes/PubNotes.htm] y de apuntes que no han sido publicados en absoluto o que están publicados, pero no en la edición de la Academia [/Kant/Notes/notesListUnpublished.htm]. Por último, existen numerosos esbozos biográficos de los contemporáneos de Kant que incluyen a todos los profesores de filosofía de Königsberg del siglo XVIII, así como a muchos otros relacionados con Kant [/Kant/Bio/BioIntro.html], aunque ahora se dispone de bastante más amplitud y profundidad en el *Dictionary of Eighteenth-Century German Philosophers* de Klemme y Kuehn (2010).

Como ya se ha mencionado, el sitio web de Kant incluye los inicios de una bibliografía de todas las traducciones de los escritos de Kant (gran parte de la que se muestra procede de la base de datos *WorldCat*) [/Kant/Helps/KantsWritingsTranslations.htm]. Estas traducciones están ordenadas por el texto original de Kant y ordenadas cronológicamente por fecha de publicación (primero del texto de Kant y luego de la traducción). A menudo me ha sorprendido su número y su naturaleza. Hasta la fecha están representadas treinta y nueve lenguas, y cada entrada está codificada por colores y etiquetada con una abreviatura de la lengua para facilitar la búsqueda por lenguas. La bibliografía pretende incluir la primera edición de cada traducción, así como revisiones significativas. Muchas traducciones son publicaciones independientes, pero la mayoría se publican como parte de pequeñas colecciones [/KantsWritingsTranslations.htm#Collections], y otras pertenecen a obras recopiladas más completas de Kant en traducción [/KantsWritingsTranslations.htm#Works].

Las reseñas de traducciones se recogen en su propia lista y se agrupan por idioma [/KantsWritingsTranslations.htm#Rev], además de mencionarse con la traducción correspondiente.

También se están recopilando en esta página bibliografías de trabajo de: bibliografías de traducciones [/KantsWritingsTranslations.htm#BibKT], artículos sobre la traducción de Kant [/KantsWritingsTranslations.htm#LitTK], artículos sobre proyectos específicos de traducción de Kant [/KantsWritingsTranslations.htm#LitTP], libros y artículos sobre estudios de Kant, o la recepción de Kant, en una lengua o país concretos [/KantsWritingsTranslations.htm#LitKR].

Cualquier ensayo impreso sobre el estado actual de algún aspecto de Internet está condenado a una obsolescencia precipitada. Internet crece constantemente —o más bien se “expande”, para evitar cualquier connotación positiva— y lo hace en múltiples direcciones. Así pues, se requiere cierta ecuanimidad o insensatez para registrar cualquier afirmación sobre Internet en algo tan estable e inflexible como la tinta sobre el papel. El presente ensayo es, en el mejor de los casos, una instantánea de algunas ideas que en su día parecieron útiles. Sólo Internet puede seguir el ritmo de Internet, así que lo mejor sería dejar de leer esto ahora y consultar en su lugar la lista de enlaces en [http://users.manchester.edu/FacStaff/SSNaragon/Kant/Helps/KantsWritingsTranslationsLinks.htm]<sup>15</sup>.

## 5. Literatura

[Consulte el texto principal para ver los recursos en línea].

Adickes, Erich (1896), *Bibliografía kantiana alemana*, Ginn & Company, Boston/Londres.

Antonini, Abate Annibale, y Lehninger, Johann August (1763), *Nuovo Dizzionario, Italiano-Tedesco, Tedesco-Italiano*, Caspar Fritsch, Leipzig.

Berger, Larissa, y Schmidt, Elke Elisabeth (eds.) (2018), *Kleines Kant-Lexikon*, Wilhelm Fink Paderborn.

Bock, Johann Georg (1759), *Idioticon Prussicum, oder Entwurf eines Preußischen Wörterbuches*, Woltersdorffischen Buchhandlung, Königsberg.

Caimi, Mario *et alii* (eds.) (2017), *Diccionario de la filosofía crítica kantiana*, Colihue, Buenos Aires.

Campe, Joachim Heinrich (1807-13), *Wörterbuch der deutschen Sprache*, 5 vols., In der Schulbuchhandlung, Braunschweig [Reimpresión: Georg Olms Verlag, 1969-1970].

Capozzi, Mirella (ed. y trad) (1990), *Kant, Lógica. Un manuale per lezioni*, Bibliopolis, Nápoles.

Castelli, Nicoló di, y Flathe, Philipp Jakob (1782), *Nuovo Dizionario italiano-tedesco, e tedesco-italiano*, 2 vols., M. G. Weidmanns Erben und Reich, Leipzig.

Caygill, Howard (1995), *A Kant Dictionary*. Malden, Blackwell, MA.

Caygill, Howard (2000) *Dicionário Kant*, ed. revisada de Valerio Rohden, traducido al portugués por Álvaro Cabral, Jorge Zahar, Rio de Janeiro.

Dilthey, Wilhelm, *et al.*, eds. (1900-2020). *Kant's gesammelte Schriften*, 29 vols., Georg Reimer, Walter de Gruyter, Berlín.

<sup>15</sup> La elaboración de este ensayo y de las páginas web que lo acompañan ha sido parcialmente financiada con una beca del DAAD (“Estancias de investigación para universitarios y científicos, 2018”). Por ello, y por las numerosas y útiles sugerencias y correcciones de los profesores Schlüter y Hohenegger, estoy muy agradecido. La fecha límite para la información (electrónica) incluida en este trabajo fue junio de 2024.

- Eberhard, Johann August (1802), *Synonymisches Handwörterbuch der deutschen Sprache für alle, die sich in dieser Sprache richtig ausdrücken wollen*, Schimmelpfennig und Compagnie, Halle.
- Ebers, John (1796), *The New and Complete Dictionary of the German and English Languages, composed chiefly after the German Dictionaries of Adelung and of Mr. Schwan*, 3 vols., Brietkopf y Haertel, Leipzig.
- Eisler, Rudolf (1930). *Kant-Lexikon. Nachschlagewerk zu Kants sämtlichen Schriften, Briefen und handschriftlichem Nachlaß*, E. S. Mittler, Berlin [Reimpresión: Georg Olms Verlag, 1984].
- Eisler, Rudolf (1994), *Eisler: Kant-Lexikon*, revisado y traducido al francés por Anne-Dominique Balmès y Pierre Osmo. 2 vols., Gallimard, París.
- Fahrenkrüger, Johann Anton (1801), *Nathan Bailey's Dictionary. English-German and German-English. Englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch*, revisado por Johann Anton Fahrenkrüger, 2 vols., 10ª edición, Friedrich Frommann, Leipzig/Jena.
- Flathe, Philipp Jacob (1782), *Neues Deutsch-Italienisches Wörterbuch*, 2 vols., M. G. Weidmanns Erben und Reich, Leipzig.
- Flathe, Philipp Jacob (1798), *Neues Deutsch-Französisches und Französisch-Deutsches Wörterbuch*, 5 vols., Weidmann, Leipzig.
- Flügel, Johann Gottfried, y Napoleon N. W. Meissner (1856), *A Complete Dictionary of the English and German and German and English Languages, containing all the Words in General Use*, vol. 1: inglés y alemán, editado por Johann Gottfried Flügel, vol. 2: alemán e inglés, editado por Napoleon N. W. Meissner, 3ª edición, A. G. Liebeskind, Leipzig.
- Gehler, Johann Samuel Traugott (1787, 1789, 1790, 1791, 1795, 1796), *Physikalisches Wörterbuch, oder Versuch einer Erklärung der vornehmsten Begriffe und Kunstwörter der Naturlehre, mit kurzen Nachrichten von der Geschichte der Erfindungen und Beschreibungen der Werkzeuge begleitet*, 6 vols., Schwickertschen Verlag, Leipzig.
- Granja Castro, Dulce María (ed. y trad.) (2005), *Kant: Crítica de la razón práctica*, edición bilingüe alemán/español. Traducción, estudio preliminar, notas e índice analítico de Granja Castro; revisión de la traducción por Peter Storandt, Fondo de Cultura Económica, México, D.F.
- Gregor, Mary J., y Jens Timmermann (trs. y eds.) (2011), *Kant, Groundwork of the Metaphysics of Morals*, edición alemán-inglés, traducido por Mary Gregor con revisiones de Jens Timmerman, texto alemán editado, y con una introducción de Jens Timmermann, Cambridge University Press, Cambridge / Nueva York.
- Heinicke, Samuel (1788), *Wörterbuch zur Kritik der reinen Vernunft und zu den philosophischen Schriften von Herrn Kant*, Philip Ulrich Mahler, Pressburg.
- Hennig, Georg Ernst Sigismund (1785), *Preußisches Wörterbuch*, Dengelschen Buchhandlung, Königsberg.
- Hinske, Norbert, y Weischedel, Wilhelm (1970), *Kant-Seitenkonkordanz*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- Holger, Katharina, et alii (1969), *Personenindex zu Kants gesammelten Schriften*, Walter de Gruyter, Berlín.
- Holzhey, Helmut, y Mudroch, Vilem (2005), *Historical Dictionary of Kant and Kantianism*, The Scarecrow Press, Lanham, Maryland / Toronto / Oxford.
- Klemme, Heiner, y Kuehn, Manfred (eds.) (2010), *The Dictionary of Eighteenth-Century German Philosophers*, 3 vols., Continuum, Londres / Nueva York.
- Langlois, Luc (ed. y trad.) (2015), *Kant, Réflexions sur la philosophie morale & A. G. Baumgarten: Principes de la philosophie pratique première*, en colaboración con Mathieu Robitaille y Émilie Jade-Poliquin, J. Vrin, París.
- Mellin, Georg Samuel Albert (1797-1804), *Encyclopädisches Wörterbuch der kritischen Philosophie, oder Versuch einer fasslichen und vollständigen Erklärung der in Kants kritischen und dogmatischen Schriften enthaltenen Begriffe und Sätze, mit Nachrichten, Erläuterungen und Vergleichen aus der Geschichte der Philosophie begleitet, und alphabetisch geordnet*, 11 vols., Friedrich Frommann, Züllichau / Leipzig [Reimpresión: Aetas Kantiana 1968].
- Mellin, Georg Samuel Albert (1798), *Kunstsprache der kritischen Philosophie, oder Sammlung aller Kunstwörter derselben*, Friedrich Frommann, Jena / Leipzig.
- Mozin, Abbé, J. Th. Biber y M. Hölder (1823, 1824), *Neues vollständiges Wörterbuch der deutschen und französischen Sprache, nach den neuesten und besten Quellen, über Sprache, Künste und Wissenschaften*, 2 vols., 2ª edición, J. G. Cotta, Stuttgart / Tubinga.
- Mozin, Abbé, y J. Th. Biber (1826, 1828), *Nouveau Dictionnaire Complet à l'usage des allemands et des français, partie française*, 2 vols., 2ª edición, J. G. Cotta, Stuttgart y Tubinga.
- Mozin, Abbé, y Dr. Eisenbach (1829), *Kleines, deutsch-französisches und französisch-deutsches aus dem vollständigen Taschen-Wörterbuch Mozin's, von ihm und von Dr. Eisenbach bearbeitetes Hand-Wörterbuch*, J. G. Cotta, Stuttgart y Tubinga.
- Müller, F. Max (tr.) (1881), *Kant, Critique of Pure Reason*, 2 vols., Macmillan, Londres.
- Müller, Wilhelm (1854, 1861, 1863), *Mittelhochdeutsches Wörterbuch; mit Benutzung des Nachlasses von Georg Friedrich Benecke*, 3 volúmenes en 4, S. Hirzel, Leipzig.
- Palmquist, Stephen (2015) *Comprehensive Commentary on Kant's Religion Within the Bounds of Bare Reason*, John Wiley & Sons, Oxford / Malden.
- Pluhar, Werner S. (1996), *Kant, Critique of Pure Reason*, introducción de Patricia Kitcher, Hackett Publishing, Indianápolis/Cambridge.
- Pluhar, Werner S. (2002), *Kant, Critique of Practical Reason*, Hackett Publishing, Indianápolis / Cambridge.
- Schmid, Carl Christian Erhard (1786), *Woerterbuch zum leichtern Gebrauch der Kantischen Schriften*, Croker, Jena [nueva edición de Norbert Hinske (Darmstadt 2005)].

- Schmid, Ernst August (1795, 1805), *Diccionario Español y Alemán / Diccionario Aleman y Español, oder Hand-Wörterbuch der Spanischen Sprache für die Deutschen. Mit einer Vorrede des Herrn Legatios-Raths Ber-tuch*, 2 vols., Schwickert, Leipzig.
- Schneider, Ulrich Johannes (2013), *Die Erfindung des allgemeinen Wissens. Enzyklopädisches Schreiben im Zeitalter der Aufklärung*, Akademie Verlag, Berlin.
- Schwarz, Wolfgang (1982), Kant, *Critique of Pure Reason*, Texto conciso en una nueva traducción fiel y terminológicamente mejorada que expone la estructura de la argumentación de Kant en tesis y pruebas, Scientia Verlag, Aalen.
- Seckendorff, Theresius Freyherrn von (1828), *Wörterbuch der deutschen und spanischen Sprache*. Hamburgo: Perthes und Besser / Nürnberg: Riegel und Wießner.
- Stark, Werner (1993), *Nachforschungen zu Briefen und Handschriften Immanuel Kants*, Akademie Verlag, Berlin.
- Tieftrunk, Johann Heinrich (ed.) (1799), *Immanuel Kant's vermischte Schriften*, aechte und vollständige Ausgabe, 3 vols, Renger, Halle.
- Tieftrunk, Johann Heinrich (ed.) (1807). *Immanuel Kant's vermischte Schriften*, aechte und vollständige Ausgabe. 4° volume, Friedrich Nicolovius, Königsberg.
- Thorpe, Lucas Thorpe (2015), *The Kant Dictionary*, Bloomsbury Academic, Nueva York / Londres.
- Valentini, Franz (1831, 1834), *Vollständiges italienisch-deutsches und deutsch-italienisches grammatisch-praktisches Wörterbuch*, 2 vols., Johann Ambrosius Barth, Leipzig.
- Valentini, Franz (1832, 1836), *Gran dizionario gramatico-pratico, tedesco-italiano, italiano-tedesco*, 2 vols., Johann Ambrosius Barth, Leipzig.
- Verneaux, Roger (1967, 1973), *Le Vocabulaire de Kant*. Vol. 1: *Doctrines et méthodes*. Vol. 2: *Les pouvoirs de l'esprit*, Aubier-Montaigne, Paris.
- Wagener, Johann Daniel (1801), *Neues und vollständiges Spanisch-Deutsches und Deutsch-Spanisches Wörterbuch*, 4 vols., Gottfried Vollmer, Hamburgo / Altona.
- Warda, Arthur (1919), *Die Druckschriften Immanuel Kants (bis zum Jahre 1838)*, Verlag von Heinrich Stadt, Wiesbaden.
- Warda, Arthur (1922), *Immanuel Kants Bücher. Mit einer getreuen Nachbildung des bisher einzigen bekannten Abzuges des Versteigerungskataloges der Bibliothek Kants*, Martin Breslauer, Berlin.
- Willaschek, Marcus, Jürgen Stolzenberg, Georg Mohr y Stefano Bacin (eds.) (2015), *Kant-Lexikon*. 3 vols., Walter de Gruyter, Nueva York / Berlin.